

**Atelier de traduction thématique pour traductrices et traducteurs professionnels
Langue-cible allemand ou français, toutes langues de départ confondues.**

Du 3 au 6 décembre 2015 à l'Arc Romainmôtier (Suisse)

Texte et image

Avec Marion Graf et Nathalie Mälzer

Les bandes dessinées, les romans graphiques, les albums illustrés et la littérature pour la jeunesse, parmi quelques autres genres littéraires, placent le texte en étroite relation avec une ou plusieurs images. Le texte ne décrit pas l'image et l'image n'illustre pas le texte : les deux médiums entrent en résonance dans une interaction complexe, ouvrant des interprétations diverses et variées souvent inattendues. Le livre illustré et son évolution sans doute la plus récente, le roman graphique, représentent un défi particulier pour les traducteurs et les traductrices. Que le récit transmis par l'image vienne illustrer, compléter, élargir, voire même contredire le récit du texte, le traducteur ou la traductrice devra s'attacher à reproduire la relation particulière entre les différentes formes d'expression. Mais que faire, puisqu'on ne peut traduire que le texte ? Si les images sont muettes, n'ont-elles pas tout de même un langage ? Et dès lors, ne devraient-elles pas être « traduites » ou « transposées » pour être comprises dans la langue d'arrivée ?

Comment les traducteurs et les traductrices abordent-ils dans les différentes paires de langue les liens entre l'image et le texte ? Quels moyens ont-ils à disposition ?

Il s'agira, lors de l'atelier de traduction, de détecter les différentes relations établies entre images et textes afin de les reconstruire dans un nouvel univers linguistique et culturel.

Public cible 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec l'allemand comme langue cible et 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec le français comme langue cible. L'atelier s'adresse à tous les traducteurs/-trices qui travaillent sur des textes en lien avec le thème de l'atelier – **quelle que soit la langue à partir de laquelle ils traduisent.**

Forme Les participants/-es sont répartis en deux groupes de travail, par langue cible, sous la direction d'un traducteur expérimenté et qualifié (Marion Graf pour le français). Les traducteurs/-trices travaillent sur leurs propres textes ainsi que sur les textes des autres participants. L'atelier a lieu dans le cadre exceptionnel de l'Arc artist residency à Romainmôtier (arc-artistresidency.ch) et donne l'occasion aux participants d'échanger des idées aussi bien au sein même de leur groupe qu'avec l'autre groupe de langue.

Candidature Les candidats/-es sont priés d'envoyer une bio-bibliographie succincte ainsi que cinq pages d'un texte en version originale et traduite. Dans la mesure du possible, merci de nous adresser une traduction qui sera en cours d'élaboration au moment de l'atelier, ou tout au moins pas encore publiée.

Direction de l'atelier Marion Graf s'est forgée un nom en tant que traductrice en français de l'allemand (Robert Walser, Erica Pedretti, Klaus Merz, etc.) et du russe (Anna Akhmatova, Vladimir Odoïevski, Alexandre Grine, etc.). Depuis plusieurs années, elle traduit de la littérature jeunesse, principalement pour les éditions La Joie de lire (Jürg Schubiger, Heinz Jänisch, Helene Schär, ...).

Nathalie Mälzer est traductrice du français à l'allemand (Emannuelle Pagano, Cécile Wajsbrot, Maurice Blanchot, etc) ; elle s'est spécialisée au cours des dernières années dans la traduction audio-visuelle et de bande dessinée, en particulier sur les questions d'oralité et de relation textes-images.

Durée du jeudi 3 décembre 2015, 16h, au dimanche 6 décembre 2015, 12h.

Condition de participation avoir publié au minimum une traduction chez un éditeur (pas à compte d'auteur)

Pas de frais de participation – Repas et logement pris en charge par les organisateurs. Les frais de voyage sont à la charge des participants. En cas de besoin, une demande de subside peut être déposée auprès du CTL qui traitera les demandes individuellement.

Délai d'inscription 1^{er} octobre 2015 (le timbre postal fait foi)

Adresse UNIL / CTL
Atelier "Texte-image"
Anthropole
CH-1015 Lausanne
translatio@unil.ch

Organisation Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Avec le soutien de